



1. bis 7. Juni 2012 Nr. 22/8638



КОММЕНТАРИЙ

Александр Дедерер о новых формах проектной работы АООНК «Возрождение» и GIZ.

2



KOOPERATION

Neue Perspektiven: ADVK und Goethe-Institut Almaty planen engere Zusammenarbeit im Bereich der Spracharbeit.

4



VÖLKERRECHT

Dr. Sabitowa im Gespräch mit DAZ über ihre Arbeit als Lehrstuhlleiterin für Völkerrecht.

7

AKTUELL

GAUCK IN PALÄSTINENSISCHEN GEBIETEN

Bundespräsident Joachim Gauck ist zum Abschluss seiner Nahost-Reise in den palästinensischen Autonomiegebieten eingetroffen. In dem Dorf Burin bei Nablus eröffnet er am Donnerstag eine mit deutschen Geldern gebaute Mädchenschule. Dort sollen künftig bis zu 480 Schülerinnen unterrichtet werden. In Ramallah will Gauck mit Palästinenserpräsident Abbas zusammentreffen. Wichtigstes Gesprächsthema dürften die Möglichkeiten zur Wiederbelebung des Friedensprozesses im Nahen Osten sein. Voraussetzung dafür ist aus Sicht der Palästinenser ein israelischer Siedlungsstopp. Dieses Thema erörtert Gauck auch mit Ministerpräsident Salam Fajad. In Israel hatte Gauck die deutsch-israelische Freundschaft und das gemeinsame Wertefundament beider Länder bekräftigt sowie die Siedlungspolitik des jüdischen Staates deutlich kritisiert. Sie gilt als eines der Hindernisse für die Umsetzung einer Zwei-Staaten-Lösung zwischen Israel und den Palästinensern. (dpa)



Фото: www.akorda.kz

АСТАНА

IV СЪЕЗД ЛИДЕРОВ МИРОВЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ РЕЛИГИЙ

Глава государства Нурсултан Назарбаев открыл IV Съезд лидеров мировых и традиционных религий. В работе форума принимают участие 85 делегаций из 40 стран мира. Среди почетных гостей Съезда - Патриарх Московский и всея Руси Кирилл, Генеральный Секретарь Всемирной исламской лиги Шейх Абдалла бен Абдель Мухсин ат-Турки, глава делегации Святого Папского Престола кардинал Джованни Лайоло, Генеральный секретарь Всемирной ассамблеи сближения исламских мазхабов аятолла Мухаммад Али Тасхири, главный ашкеназский раввин Израиля Ион Мецгер и другие.

Открывая Съезд, Президент Казахстана отметил, что на Съезде лидеров мировых и традиционных религий в Астане всегда обсуждались актуальные вопросы укрепления взаимопонимания между религиями и культурами. За девять лет своей истории Съезды лидеров мировых и традиционных религий проводились на пике сложных глобальных процессов. Глава государства особо подчеркнул, что никогда в глобальной истории у человечества не было более востребованных ценностей, чем Мир и Согласие.

Очевидно, что в условиях глобализации вывести мировую экономику из рецессионного ступора можно лишь объединенными усилиями всего сообщества наций. Это признаётся всеми. Поэтому неделю назад на Астанском экономическом форуме я предложил выработать и реализовать в XXI веке эффективную модель мировых взаимоотношений. Я назвал ее «G-GLOBAL - ВЕЛИКИЙ МИР».

Это процветающая глобальная экономика, надежно защищённая от кризисов, с эффективной мировой валютой, справедливой системой торговли и сотрудничества. Это мир, где высокие технологии служат во имя счастья и благополучия всех людей. Это мир справедливости и доверия между народами и государствами, с прочными основами региональной и глобальной безопасности. Это толерантное сообщество наций, где все проблемы решаются на основе согласия и уважения. Это наша планета, навсегда избавленная от угрозы ядерного уничтожения, свободная от оружия массового поражения, - сказал Президент Казахстана.

Нурсултан Назарбаев отметил, что человечество обладает необходимыми знаниями и опытом, чтобы создать такую модель, основанную на пяти фундаментальных принципах.

Во-первых это эволюционность развития социально-политических систем, от-

каз от революций как форм политического развития. Во-вторых, это справедливость, равенство и консенсус во взаимоотношениях между всеми государствами. В-третьих, глобальная транспарентность, отвергающая всякие «двойные стандарты» и «закулисы» в международных отношениях. В-четвертых, конструктивная многополярность как система геополитических балансов, избавленных от блоковой психологии прошлого столетия. В-пятых, глобальная толерантность и доверие как первооснова межкультурного, межрелигиозного и межгосударственного взаимодействия в XXI веке.

Сегодняшний мир нуждается в обобщении и развитии такого опыта. В этом плане Съезд лидеров мировых и традиционных религий мог бы выступить как ведущая диалоговая платформа, предметно нацеленная на идейно-духовное конструирование основ справедливого мироустройства в XXI веке. Сегодня глобальный диалог - это не только международные форумы и встречи. Посредством интерактивного общения в нём участвует всё большее число людей по всему миру. Предложенные Казахстаном идея и формат G-GLOBAL в этом плане открывают новые возможности для глобального взаимопонимания и толерантности. Поэтому я предлагаю, с благословения участников Четвертого Съезда, создать Интернет-ресурс, посвященный вопросам формирования и укрепления глобальной толерантности и доверия. Возможно, он мог бы стать частью общего электронного портала G-GLOBAL, - сказал Глава государства.

Президент Казахстана также обратил внимание, что эффективная модель мира и согласия - это базовый фактор успешности развития нашей страны. Независимый Казахстан - это страна, где в мире и согласии живут 140 этносов. Казахонец любой этнической или религиозной принадлежности - это равноправный

гражданин, неотъемлемая часть единой гражданской общности. Поэтому в нашем обществе уже более двадцати лет идёт процесс духовного ренессанса. Возводятся новые мечети и храмы.

Проведение в Астане Съездов лидеров мировых и традиционных религий говорит о том, что тезис о непримиримых различиях и разногласиях между религиями - это всего лишь фантом. Враждуют между собой не религии, а люди и государства. Великие мыслители мира называют религию формулой нравственности. У Великог Абая есть такие мудрые слова: «Долг верующего - творить добро. Но чего стоит добро, творимое без веры?» Высший смысл любого вероучения состоит в том, чтобы вернуть человека и человечество на путь утраченного совершенства, - сказал Нурсултан Назарбаев.

В заключение выступления Глава государства пожелал всем участникам Съезда плодотворной и конструктивной дискуссии. Затем в ходе пленарного заседания выступили делегаты Съезда. Патриарх Московский и всея Руси Кирилл отметил, что Казахстан и Астана уже в четвертый раз становятся глобальной площадкой обсуждения важнейших духовных и религиозных проблем на основе диалога.

Лидеры мировых религий собрались здесь и имеют прекрасную возможность поразмыслить о том, как решить вопросы духовного развития, которые являются едиными для религиозных общин и всех народов мира. Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев абсолютно верно сравнил религию с высоко парящей птицей. Вера даёт возможность человеку оторваться от земного бытия и с высоты увидеть мировые события и перспективы их развития, - сказал Патриарх Московский и всея Руси Кирилл.

Продолжение на стр. 8.

КОММЕНТАРИЙ

СЛОЖНЫЙ ПУТЬ МОДЕРНИЗАЦИИ

Последние годы Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» находилась в процессе переговоров с Федеральным правительством Германии относительно перспектив усиления своей самостоятельности. В этой связи три года назад на совместном заседании Федерального министерства внутренних дел Германии и Германского общества по техническому сотрудничеству (ГТЦ) под председательством Уполномоченного федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств д-ра Кристофа Бергнера было достигнуто соглашение о передаче всех проектов в управление Ассоциации немцев Казахстана.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Поэтому последние годы нашей работы были посвящены программе передачи всей проектной деятельности. В основу данной программы лег опыт партнерства ГТЦ и представительной организации по поддержке немецкого меньшинства в Российской Федерации. Методы этого апробированного партнерства стали использоваться и у нас в Казахстане. Все эти годы мы находились в состоянии обсуждения форм и методов нового партнерства. Наконец 17 января текущего года мы впервые за всю историю нашего партнерства представили свои предложения по формированию бюджета на 2012 год, к сожалению, весьма сокращенные. Там же были достигнуты договоренности, что прямое соглашение между АООНК «Возрождение» и Германским обществом по международному сотрудничеству (ГИЦ) будет заключено 1 апреля. Однако подписание договора именно в это время не произошло. Немецкая сторона довольно тщательно осуществляла экспертизу данного проекта.

В первом квартале финансирование осуществлялось на основе авансирования. Наконец все согласования остались позади и 22 мая три договора были подписаны руководством головной организации ГИЦ в г. Эшборне. 28 мая мы получили их в Алматы, и после анализа документы были подписаны и отправлены назад в Эшборн.

Особенностью настоящих договоров является то обстоятельство, что вводится целый ряд новых правил и требований.



Подписание договоров о партнерстве.

Все требования, выдвинутые грантодателем на сегодняшний день, мы выполнили, и в ближайшее время ожидаем поступления финансовых средств, которые будут поступать на валютный счет АООНК «Возрождение» согласно международному договору. Далее финансы будут распространены в региональные обществу немцев Казахстана в соответствии с подписанными договорами.

В настоящий момент трудно оценить положительные и отрицательные стороны новой формы организации партнерства. Необходимо отработать квартал, до конца которого осталось очень мало времени. За этот период нам предстоит выполнить большой объем работы, чтобы

обеспечить бесперебойное финансирование регионов.

Все довольно сложно, так как финансирование пока осуществляется «кусками», нет сквозного финансирования на год. Но мы всегда реализовывали поставленные цели, стремились повысить эффективность расходов направляемых денег, и каждый проект сегодня вновь перерабатывается. Главная идея заключается в том, чтобы сконцентрировать помощь, оказываемую Федеральным правительством Германии, непосредственно на этнических немцев с одной стороны, а с другой стороны сконцентрировать работу на детей и молодежь. Кроме того, нам необходимо оценить результаты проведенной работы, определить

качественные и количественные показатели. Необходимо на основе этих оценок осуществить модернизацию проектов в интересах этнических немцев. Однако не все разделяют с нами это мнение.

В ближайшее время мы хотим провести целый ряд совместных мероприятий с представителями регионов. Это и Заседание экспертных советов, и проведение Мозгового штурма с Землячеством немцев в Германии, который позволит нам осуществить согласование всех принципов модернизации.

Главствующим в нашей работе является то, чтобы политические цели, которые мы ставим перед собой, были увязаны с проектной деятельностью. Чтобы эти цели гармонично переплетались и не противоречили развитию нашей самостоятельности, укреплению солидарности этнических немцев и социализации немецкого населения.

СЛОВАРЬ

■ самостоятельность - *Selbständigkeit, f*

■ партнерство - *Partnerschaft, f*

■ договоренность - *Verabredung, f*

Vereinbarung, f

■ согласование - *Abstimmung, f*

Vereinbarung, f (с кем-либо)

■ отрицательный - *negativ*

MELDUNGEN

MALI - WÜSTE, ARMUT, BÜRGERKRIEG

Die Menschen im westafrikanischen Mali kämpfen seit Jahren um das Überleben. Die durchschnittliche Lebenserwartung der geschätzt rund 14,5 Millionen Einwohner, darunter etwa 300 000 Angehörige des Berbervolkes der Tuareg, liegt bei nur 53 Jahren. Das 1,2 Millionen Quadratkilometer große Land am Südrand der Sahara ist einer der wichtigsten Baumwoll-Produzenten in Afrika. Dürreperioden haben der Landwirtschaft aber nachhaltig geschadet. Derzeit wird die Sahelzone zum dritten Mal in einem Jahrzehnt von einer Dürre heimgesucht, Mali gehört zu den am stärksten betroffenen Ländern. Auch Korruption und hohes Bevölkerungswachstum stehen der wirtschaftlichen Entwicklung in dem zu 60 Prozent von Wüste bedeckten Land im Weg. In den 1980er Jahren verließen viele Tuareg infolge einer Dürre Mali. Als sie zurückkehrten, führten sie Krieg gegen die Regierungstruppen. Nach langen Verhandlungen wurden die Tuareg in Malis Armee integriert. Auch Libyens Ex-Diktator Muammar al-Gaddafi rekrutierte Tuareg für seine Streitkräfte. Nach seinem Sturz schlossen sich viele von ihnen Aufständischen im unsicheren Grenzgebiet von Mali zu Niger und Algerien an. Ein Militärputsch gegen die Regierung von Präsident Amadou Touré konnte den Vormarsch der mit Islamisten verbündeten Rebellen in Nord-Mali nicht stoppen. Aus dem dünn besiedelten Gebiet flohen rund 300 000 Menschen. Der Islamistengruppe Ansar Dine werden Verbindungen zum Terrornetzwerk Al-Kaida nachgesagt. Die Gruppe einigt sich inzwischen mit der Tuareg-«Nationalbewegung» MNLA auf die Errichtung eines islamistischen Staates in Nord-Mali und erklärte die Unabhängigkeit der «Islamischen Republik Azawad». (dpa)

ОБРАЩЕНИЕ
АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА К IV СЪЕЗДУ ЛИДЕРОВ
МИРОВЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ РЕЛИГИЙ И НАРОДУ КАЗАХСТАНА

Уважаемые участники Съезда!
Уважаемые соотечественники!

Проведение IV Съезда лидеров мировых и традиционных религий в Астане в период глобальной трансформации мирового порядка является ярким свидетельством приверженности Казахстана глобальному диалогу последовательной политики мира и согласия Первого Президента Казахстана, Лидера Нации Нурсултана Абишевича Назарбаева.

Тема Съезда - «Мир и согласие, как выбор человечества» - как никогда созвучна надеждам и чаяниям миллионов людей во всем мире, отвечает коренным интересам граждан Казахстана, является краеугольным камнем внутренней и внешней политики нашей страны.

Съезд лидеров мировых и традиционных религий стал уникальной составляющей международного диалога, его инициативы способствовали предотвращению нарастания вероятности столкновения цивилизаций.

Проведение IV Съезда в Астане свидетельствует, что при всех сложностях глобального развития сильные импульсы к диалогу остаются востребованными тенденциями современных общемировых процессов.

Образованный по предложению Президента Казахстана Н.А. Назарбаева Совет религиозных лидеров может стать важным инструментом глобального миротворчества, первым рабочим механизмом многостороннего формата взаимодействия между религиями, способным вывести весь межконфессиональный диалог на качественно новый высокий уровень.

Ассамблея народа Казахстана поддерживает инициативы Главы государства, озвученные на Съезде, и намерена активно участвовать в работе специального интернет-портала, посвященного вопросам формирования и укрепления глобальной толерантности и доверия.

В этой связи Ассамблея разделяет идею, что религия является одним из самых прочных защитных барьеров перед бездуховностью и алчностью. И в тяжелые времена именно религия оставалась единственной хранительницей народной мудрости, культуры и традиций.

Мы отмечаем созвучность идей Съезда идее Нурсултана Абишевича Назарбаева по созданию нового формата диалога - коммуникативной Интернет-площадки G-GLOBAL, которая выступает как потенциальная объединительная идея многополярного мира. В числе ее принципов, отмеченных Главой государства на V Астанинском экономическом форуме, названы «эволюция, а не революция; справедливость, равенство, консенсус; глобальная толерантность и доверие; глобальная транспарентность; конструктивная многополярность».

При дефиците в мире позитивных концепций глобального переустройства Ассамблея народа Казахстана подчеркивает значимость таких инициатив Президента Н.А. Назарбаева, как реформа мировой экономики и валютной системы, создание безъядерного мира; укрепление глобальной безопасности на пространстве Евро-Атлантики и Евразии; расширение диалога культуры и цивилизаций; реализация концепций глобального энерго-экологического развития; в том числе казахстанской инициативы «Зеленый мост».

Мы считаем, что на этой основе может быть создан «Великий мир» (G-Global).

Ассамблея всецело разделяет уверенность Президента Н.А. Назарбаева в том, что человечество обладает необходимыми знаниями и опытом, чтобы создать такую модель. Ассамблея считает, что эти направления могли бы стать составными частями глобальной Стратегии будущего.

В XXI веке толерантность становится важным фактором экономического роста и одним из рычагов выхода мировой экономики из состояния рецессии. Этот рецепт в

Казахстане испытан и проверен временем, его эффективность доказана историей.

Весь опыт работы Ассамблеи народа Казахстана показывает, что благодаря политике мира и согласия Казахстан состоялся как независимое и суверенное государство. Именно поэтому в мероприятиях Ассамблеи, посвященных Празднику единства народа Казахстана, формированию толерантности и общественного согласия, приняло участие более 5 млн. человек.

В канун Дня памяти жертв политических репрессий Ассамблея продолжила реализацию крупнейшей международной акции «Память во имя будущего», начатой в 2010 году. Ее веками стали АЛЖИР - Карлаг - Уштобе в Алматинской области, где состоялась закладка камня Монументу благодарности казахскому народу «Қазақ халқына мың алғыс». Общность исторической памяти и солидарность, память о жертвах политического режима стали их консолидирующей идеей, созвучной идее IV Съезда мировых и традиционных религий.

Ассамблея народа Казахстана призывает граждан Казахстана, всех людей доброй воли к единению на духовных основах общечеловеческих ценностей мировых и традиционных религий.

Ассамблея народа Казахстана абсолютно уверена в том, что поликультурность, этническое и религиозное многообразие в современном мире - это не вызов, а стратегическое преимущество и поле новых возможностей в преодолении экономической и социальной нестабильности.

Ассамблея предлагает поддержать идею Лидера Нации по формированию глобально-диалога, ибо только так всем вместе можно построить справедливый, благополучный и процветающий мир.

Совет Ассамблеи народа Казахстана
г. Астана, 30 мая 2012 года.

ASTANA

ZENTRALASIATISCHE WIRTSCHAFTSPOLITIK

Im Gegensatz zu anderen ehemaligen Sowjetrepubliken der Region setzt Kasachstan auf Integration und Kooperation. Auf der Suche nach dem optimalen Diversifizierungsprogramm für seine rohstoffbasierte Wirtschaft spielt das Wirtschaftsforum in Astana als Diskussionsplattform und Impulsgeber eine immer größere Rolle.

Von Konstantin Dallibor

Vom 22. bis 24. Mai 2012 fand in der kasachischen Hauptstadt das V. Astana Economic Forum (AEF) statt, das traditionell vor dem russischen Wirtschaftsforum im Juni in St. Petersburg durchgeführt wird.

An der Veranstaltung, die unter dem Motto „Globale Ökonomische Transformation: Herausforderungen und Entwicklungsperspektiven“ stand, nahmen etwa 8 000 Besucher aus 90 Ländern teil. Thematisch gliederte sich das Forum, das sich als Schnittstelle von Politik, Wirtschaft und Wissenschaft versteht, in die Schwerpunkte: „Finanzen und Weltwirtschaft“, „Industrielle und innovative Entwicklungen“ sowie „Stabile Entwicklungen und soziale Herausforderungen“ auf. Aspekte und Perspektiven makroökonomischer Regulierungsinstrumente, Infrastruktur und Logistik, Industrialisierungsmöglichkeiten für Entwicklungs- und Schwellenländer, die Modernisierung des öffentlichen Dienstleistungssektors, die Förderung des kleinen und mittleren Unternehmertums in Kasachstan sowie die internationale Finanzarchitektur wurden ausführlich erörtert.

Der Veranstaltung parallel geschaltet waren Foren und Seminare wie „Astana Invest 2012“, „II Eurasian Business Congress“, „Jugendforum“ sowie Rundtischgespräche zu Energie- und Ökologiefragen. Internationale Medien wie Euronews, CNN, The Economist, The International Herald Tribune, Financial Times, Russia 24 und andere berichteten über den Verlauf.

An der Eröffnungsveranstaltung nahmen neben Präsident Nasarbajew u.a. der türkische Premierminister Recep Tayyip Erdogan sowie der ehemalige deutsche Bundespräsident Horst Köhler teil. Kasachstan präsentierte sich als ein guter Gastgeber,



Bild: Autor

als modernes und dynamisches Land, das geschickt seine wirtschaftlichen und politischen Chancen zu nutzen weiß. Durch die Teilnahme von mehreren Nobelpreisträgern und Ex-Politikern wie Roman Prodi und Wim Kok sowie von zahlreichen Finanz- und Wirtschaftsexperten wie Jacob Frenkel, Ulf Wokurka und Grigori Marschenko wurde das Forum international aufgewertet. Das AEF gewinnt von Jahr zu Jahr an Bedeutung.

In Zeiten der gegenseitigen Abhängigkeit in der globalen Finanz- und Wirtschaftskrise, Verwerfungen auf den internationalen Aktienmärkten, hoher Arbeitslosigkeit, einer nach wie vor schwelenden EU-Krise, einer unausgeglichenen chinesisch-amerikanischen Handelsbilanz sowie zunehmender ökologischer Belastungen scheint es immer wichtiger zu werden, auf Foren wie dem AEF Fragen zu stellen und Lösungsmöglichkeiten aufzuzeigen. Die Ergebnisse des Wirtschaftsforums werden traditionell in einem Offenen Brief als Empfehlungen an die

G-8 und G-20, die UNO, den Internationalen Währungsfonds, die Weltbank sowie die an die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung gerichtet.

Auch die deutsch-kasachischen Beziehungen gestalten sich dynamisch. 2011 belief sich die Handelsbilanz zwischen Deutschland und Kasachstan, mittlerweile der drittgrößte Öllieferant der Bundesrepublik, auf 6,2 Milliarden Euro. Neben der Delegation der deutschen Wirtschaft in Almaty, dem Deutschen Wirtschaftsklub (DWK), der Deutsch-Kasachischen Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel (RAG), dem Deutsch-Kasachischen Wirtschaftsrat für strategische Zusammenarbeit, dem deutsch-kasachischen Managerfortbildungsprogramm trägt auch der alljährlich in Almaty veranstaltete Tag der deutschen Wirtschaft zu einer Intensivierung der wirtschaftlichen Beziehungen bei.

Stefan Grobe von der Nachrichtenagentur Euronews lobt die gute Zusammenarbeit mit Kasachstan. Zum vierten Mal in zwei Jahren be-

sucht der in Washington stationierte deutsche Journalist Kasachstan und beschreibt das Land als tolerant, positiv sowie wirtschaftlich und politisch im Aufbruch. Die durch den gestiegenen Ölpreis erwirtschafteten Devisen werden seiner Meinung nach klug investiert.

Auch Nurbek Aschilow, der stellvertretende Vorsitzende des Eurasischen Wirtschaftsclubs der Wissenschaftler und Organisator des AEF, ist zufrieden. Mit jedem Jahr ist das AEF gewachsen, das gegenwärtige Forum 2012 stellt mit seinen rund 5 000 Veranstaltungen qualitativ und quantitativ ein neues Niveau dar. Er sieht in der Bundesrepublik Deutschland einen wichtigen, einen strategischen Partner für Kasachstan und Zentralasien in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Kultur. Der diesjährige Berlin-Besuch Präsident Nasarbajews und die zahlreichen Initiativen zur Förderung der bilateralen Beziehungen sind von Bedeutung. Deutsche Delegationen sind in Kasachstan stets willkommen.

VOKABELN

- *rohstoffbasiert* – на сырьевой основе, с сырьевой основой (об экономике)
- *Schnittstelle, f* – перен.: пересечение
- *aufwerten* – повышать, увеличивать (ценность, стоимость)
- *im Aufbruch* – на подъеме
- *gegenwärtig* – в настоящее время, сейчас

KOMMENTAR

„VOLKS-IPO“ – AKTIEN FÜR DAS VOLK



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Es ist kaum noch etwas zu hören von dem vor sechs-sieben Jahren doch ziemlich lauthals angekündigten und gar in einem speziellen Gesetz verankerten Vorhaben, Almaty zum führenden regionalen Finanzzentrum aufzubauen. Damals ist nicht wenig Geld für internationale Beratungsfirmen ausgegeben worden, die die Regierung in diesem Vorhaben bestätigt haben. Mit aufmerksamem Blick sieht man Werbeschilder der speziell für den genannten Zweck gegründeten Finanzorganisation RFCA, die auch praktisch tätig ist, wenn auch in wesentlich bescheidenerem Umfang als geplant. Offizieller Grund für den bisherigen Misserfolg ist die Finanzkrise an sich; hinzuzufügen ist auf jeden Fall die Selbstüberschätzung der eigenen Potentiale. Wenn man vielleicht noch ein klassisches Produktionszentrum mit staatlichem Dekret schaffen kann, dürfte das für den sensiblen Bereich der Finanzen, wo eine mehr als gehörige Portion Vertrauen eine Rolle spielt, eher nicht funktionieren.

Zum allmählichen Herausragen eines Finanzzentrums sind mindestens zwei sachliche Voraussetzungen notwendig: 1. ein stabiler Bankensektor und 2. ein funktionierender Wertpapiermarkt. Beides ist in Kasachstan im Moment nicht vorhanden. Über den Zustand des Bankensektors dürften allgemein ausreichend Informationen bekannt sein, obwohl man da manchmal auf die tollsten Meinungen über dessen Zustand trifft.

Nun soll im Bereich der Finanzmärkte ein qualitativ neuer Schritt unternommen werden, um von einem solchen auch berechtigterweise

sprechen zu können. Gemeint ist das im Herbst dieses Jahres startende Projekt des sogenannten „Volks-IPO“, also der Ausgabe von Aktien von Staatsbetrieben für das einfache Volk.

Der Plan ist durchaus begrüßenswert, schließlich ist eine übermäßige Konzentration von Wertpapieren in nur wenigen Händen aus verschiedener Sicht auf Dauer nicht gut. Unter eine breitere Volksschicht sollen ab September dieses Jahres Aktien des Staatskonzerns „Kaztransoil“ kommen. In 2013 folgen dann der Stromüberträger „Kegoc“, „Air Astana“, „Kazmortransport“, „Samruk-Energo“ und „Kaztransgas“. Für 2014 bis 2015 sind dann die Börsengänge der Eisenbahngesellschaft „Kasachstan Temir Zholy“, „Kaztemirtrans“, „Kazatomprom“ und „Kazmunaigas“ angekündigt. Obwohl der Staat Hauptaktionär in allen Unternehmen bleiben wird, ist das insgesamt ein durchaus interessantes und wichtiges Programm der Teilprivatisierung der bisherigen Staatsgiganten. So weit, so gut.

Eine Reihe von Fragen bleibt aber. Zuerst einmal die, ob die nicht gerade erfolgreiche Teilprivatisierung von „Kasachtelekom“ vor zwei Jahren auch ausreichend gründlich analysiert worden ist. Damals war ebenfalls von einer bevorstehenden Verbreiterung der Aktionärsbasis geschwärmt worden, real sind die angebotenen Aktien dann aber in den Depots nur weniger gelandet. Das Gleiche war beim Experiment mit dem direkten Verkauf von Staatsanleihen an die Bürger der Fall. Jetzt soll also strikt nur an Privatpersonen verkauft werden. Das ist richtig, hebt jedoch das ABER nicht auf. Zum einen ist die Schicht der in finanziellen Fragen ausreichend Gebildeten wohl noch überschaubar, vor allem aber wird man den Sekundärmarkt kaum überwachen und steuern können (und wohl auch nicht wollen). Es wird also für trainierte Strukturen keine Schwierigkeit sein, über Privatpersonen die Aktien zu erwerben und sie dann doch in einer eigentlich nicht erwünschten Masse zu konzentrieren.

Löblich ist auch das der Teilprivatisierung vorgeschaltete Informationsprogramm zur Funktionsweise von Wertpapieren, speziell Aktien. Dafür ist Geld und Zeit geplant. Für Letzteres allerdings nur ganze vier Monate. Wie da eine dringend breitere Aufklärung gelingen soll, ist mehr als schleierhaft.

Und nicht zuletzt bleibt als kritischer Punkt die Frage der Transparenz der Tätigkeit der für das „Volks-IPO“ vorgesehenen Unternehmen. Natürlich gelten mittlerweile auch in Kasachstan für Unternehmen, speziell auch für börsennotierte, die internationalen Bilanzierungsregeln. Diese sehen eine umfassende Transparenz aller Geschäftsaktivitäten der börsennotierten Unternehmen vor, was auch von verschiedenen Organisationen geprüft wird. Formell wird das wohl schon gesichert, doch die immer noch tief sitzende Kultur „linker“ Varianten der Geschäftsführung dürfte das Transparenzvorhaben in der Praxis wohl erschweren.

Insgesamt bleiben also doch Zweifel, ob das richtige Vorhaben seinen offiziellen Adressaten, den durchschnittlichen Staatsbürger, auch erreichen kann.

VOKABELN

- *Werbeschild, n* – рекламный щит
- *Selbstüberschätzung, f* – самооценка
- *schwärmen* – зд.: мечтать
- *vorgeschaltet* – зд. перен.: предварительно введенный в действие
- *börsennotiert* – зарегистрированный на бирже

MELDUNGEN

КАЗАХСТАН-РОССИЯ: СОТРУДНИЧЕСТВО

Präsident der Republik Kasachstan Nurbek Nasarbajew hat sich mit dem Vorsitzenden der russischen Regierung Dmitri Medwedew getroffen. Die beiden haben über die Entwicklung der bilateralen Beziehungen zwischen den beiden Ländern gesprochen. Die Themen der Gespräche waren die Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Kultur. Die beiden Führer haben sich über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den Bereichen Energie, Transport und Logistik unterhalten. Die beiden Führer haben sich über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Kultur unterhalten. Die beiden Führer haben sich über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den Bereichen Umwelt, Gesundheit und Sport unterhalten. Die beiden Führer haben sich über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Politik und Wirtschaft unterhalten. Die beiden Führer haben sich über die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Kultur unterhalten.

29. MAI: TAG DER UN-FRIEDENSTRUPPEN

In derzeit 16 UN-Friedensmissionen sind zusammen rund 121 000 Soldaten, Polizisten und Zivilisten im Einsatz. Sie überwachen Waffenruhen, unterstützen Flüchtlinge oder beobachten Wahlen. Am Internationalen Tag der UN-Friedenstruppen würdigen die Vereinten Nationen das Engagement der Blauhelme und gedenken der fast 3000 Opfer bei Einsätzen. Das Datum erinnert an die Genehmigung des ersten Friedenseinsatzes am 29. Mai 1948, bei dem Militärobservanten einen Waffenstillstand zwischen Israel und seinen Nachbarn bewachten. Mittlerweile haben über eine Million Soldaten und zivile Mitarbeiter aus mehr als 120 Nationen an 67 Friedenseinsätzen teilgenommen. (dpa)

ADVК

GEMEINSAMES ZIEL: ENGE ZUSAMMENARBEIT ZUR FÖRDERUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE

Die Assoziation der Deutschen „Wiedergeburt“ (ADVК), das Goethe-Institut Almaty und die GIZ planen in der Spracharbeit und anderen Bereichen eine engere Zusammenarbeit. Während eines Koordinationstreffens am 25. Mai konnten sich die Deutschmittler über gemeinsame Ziele und Maßnahmen verständigen.

Von Malina Weindl

Eine zukünftige engere Zusammenarbeit zwischen dem Goethe-Institut, der „Wiedergeburt“ und der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) bietet ein großes Potential an Möglichkeiten. Zu diesem Entschluss kamen die Deutschmittler auf einem Treffen am 25. Mai im Deutschen Haus.

„Uns verbindet ein gemeinsames Ziel“, führte Susanne Becker, Leiterin der Sprach-



Susanne Becker.

Bild: DAZ

abteilung des Goethe-Instituts Almaty, in ihren Begrüßungsworten aus, „Sowohl für die Assoziation der Deutschen Kasachstans (ADVК) als auch für das Goethe-Institut und die Sprachlernzentren, Partner des Goethe-Instituts Almaty, ist die Förderung der deutschen Sprache ein wichtiges Anliegen.“

Vor allem im Rahmen der Sprachförderung unterstützt das Goethe-Institut eine enge Zusammenarbeit mit Deutschmittlern und deutschen Kulturorganisationen: Als künftigen Partner stellt sich das Goethe-Institut auch die Vereinigung der Deutschen in Kasachstan, die „Wiedergeburt“, vor. In den Begegnungszentren der regionalen Wiedergeburtsgesellschaften werden für Interessierte und Vertreter der deutschen Minderheit Deutsch-Sprachkurse angeboten.

Auch in den zwölf PASCH-Schulen stehe die Sprachförderung stets im Vordergrund, so Susanne Becker. PASCH-Schulen (Schulen: Partner der Zukunft) sind Bildungseinrichtungen in Kasachstan mit einer „Deutsch-Ausrichtung“ im Lehrplan. Fünf Schulen mit naturwissenschaftlichem Schwerpunkt, die vom Goethe-Institut Almaty betreut werden, bieten Deutsch als 1. oder 2. Fremdsprache an. An sieben Schulen in Kasachstan, die von der ZfA betreut werden, können die Schüler das Deutsche Sprachdiplom erwerben. Dieses Sprachdiplom ermöglicht den Absolventen den Zugang zu deutschen Universitäten ohne weitere Sprachprüfung. Insbesondere in der gemeinsamen Projekt- und Spracharbeit mit diesen Schulen sieht Alexander Dederer, der Vorsitzende der Assoziation der Deutschen „Wiedergeburt“, eine Möglichkeit der Kooperation.

Dederer möchte diese Zusammenarbeit aktivieren und regte daher zu einem Austausch mit den PASCH-Schulen an. Vom Goethe-Institut erhoffte er sich diesbezüglich Unterstützung, mit den Schulen in Kontakt zu treten.

Winfried Berndt, Projektberater für die Sprachlernzentren und für die Deutsche Minderheit in Kasachstan und Kirgisistan im Auftrag des Goethe-Instituts, erklärte, dass durch das Partnerprojekt zwischen Goethe-Institut und Sprachlernzentren (SLZ) Lerner und Lehrer gefördert werden und Jugendaustausch betrieben wird.

Ein weiterer Pluspunkt sei die Arbeit der Sprachassistenten in den Sprachlernzentren des Goethe-Instituts. Jedes Jahr werden junge deutsche Muttersprachler als Sprachassi-

stenten des Goethe-Instituts nach Kasachstan an die Sprachlernzentren geschickt, um den Deutsch-Unterricht und die Kulturarbeit in den Regionen zu unterstützen. Projekte im Bereich der Deutschen Minderheit sind dabei Teil des Programms für Sprachassistenten.

Zukünftige Partnerschaftsprogramme mit der „Wiedergeburt“ könnten durch eine Beteiligung von Sprachassistenten sehr profitieren, schätzte Winfried Berndt ein. Gemeinsame Projekte, wie Sommerschulen, landeskundliche Seminare o. ä. seien vor allem dann sinnvoll, wenn sie gemeinsam mit den Vertretern der „Wiedergeburt“ in den Regionen entwickelt werden.

Eine zukünftige Partnerschaft der Assoziation der Deutschen mit den Sprachlernzentren des Goethe-Instituts würde zudem erheblich dazu beitragen, das Deutsch als Fremdsprache attraktiver in Kasachstan wird, bekräftigte Alexander Dederer. Außerdem finden zahlreiche Kulturveranstaltungen mit Bezug zur deutschen Sprache und Kultur statt, die zur Förderung der interkulturellen Kommunikation beitragen und das Interesse an deutschen Kulturmittlern verstärken.

Alle zwei Jahre richtet die „Wiedergeburt“ das „Festival der deutschen Kultur“ in verschiedenen Regionen Kasachstans aus. Im Rahmen von EUNIC (European Union National Institutes for Culture) veranstalten zahlreiche europäische Kulturmittler in diesem Jahr im September das Kulturfestival „CAFE.Europe“. Weitere Möglichkeiten der Zusammenarbeit bestehen in einer Teilnahme am jährlichen Kulturmittler-Seminar des Goethe-Instituts in Leipzig, welches sich unter dem Motto „Deutsche Identität“ großer Beliebtheit erfreut.



Bild: DAZ

Unter Leitung von Moderator Ruben Bachmann fand ein Brainstorming zu verschiedenen Themen statt.

Sprachprüfungen an. Zur Feststellung des Kenntnisstandes der Kursteilnehmer sei eine Sprachprüfung die einzig mögliche objektive Lösung. Ein Examen habe den Vorteil, dass es für alle einheitlich ist. Für die Begegnungszentren der „Wiedergeburt“ würden die Sprachprüfungen wie im Goethe-Institut auch nach den Vorgaben des Europäischen Referenzrahmens ablaufen. Susanne Becker wies gleichzeitig darauf hin, dass im Rahmen der Qualitätsüberprüfung der „Wiedergeburtssprachkurse“ gemeinsame Kriterien festgelegt werden sollten. Mithilfe der langjährigen Erfahrung des Goethe-Instituts in diesem Bereich könnten gemeinsame Prüfungsstan-

der Wiedergeburtsgesellschaft im Kreise der Deutschmittler entgegenzuwirken.

Um die neue Zusammenarbeit zwischen der „Wiedergeburt“, dem Goethe-Institut und der GIZ weiterzuentwickeln, sind jedoch noch weitere Absprachen und vor allem Koordinationstreffen erforderlich. Termine wurden bereits ausgemacht: Schon im Juni soll es auf dem nächsten Treffen um Details in der Planung und Organisation von Kulturveranstaltungen sowie der Qualitätsüberprüfung der Sprachkurse gehen.

Weitere Informationen: www.goethe.de; www.pasch-net.de

AUF EIN WORT: Winfried Berndt, Projektberater im Auftrag des Goethe-Instituts:



Bild: DAZ

Wie stellen Sie sich eine erfolgreiche zukünftige Zusammenarbeit zwischen Goethe-Institut und „Wiedergeburt“ vor?

W.B.: Wir sollten uns grundsätzlich gegenseitig mehr über konkrete Projekte und Programme austauschen und informieren. Dies betrifft auch den Austausch mit den Zuständigen, die für die Spracharbeit verantwortlich sind und mit denen wir gemeinsame Projekte realisieren möchten. Von großer Bedeutung ist auch die Zusammenarbeit mit den Sprachassistenten vor Ort. Mithilfe der Sprachassistenten sind wir in der Lage, in den Regionen konkrete Projekte anzustoßen und nicht nur im Deutschen Haus durchzuführen.

Ich halte es für sehr wichtig, dass Informationen zwischen den Partnern sowohl an die Sprachassistenten, an die Sprachlernzentren als auch an die Minderheitenvertretungen vor Ort weitergegeben und transportiert werden.

Die Sprachassistenten wechseln jedes Jahr im September. Wenn die jungen Leute frisch in Kasachstan eingetroffen sind, haben sie zumeist noch keine konkreten Ideen zur Zusammenarbeit und müssen an einem gemeinsamen Punkt abgeholt werden.

In der Planung und Organisation dieser gemeinsamen Kulturprojekte komme es darüber hinaus auf die Festlegung der Zielgruppe an, so Winfried Berndt. Die anvisierte Zielgruppe sollte nicht nur auf die deutsche Minderheit fokussiert sein, sondern alle Interessierten mit einbeziehen. Dies erfordere jedoch eine verstärkte und erfolgreiche Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, um diese Informationen so vielen Menschen wie möglich zugänglich zu machen.

Die Förderung der deutschen Sprache als gemeinsames Ziel der Deutschmittler erfordert jedoch auch eine Bestandsaufnahme und Qualitätsbewertung der Deutsch-Sprachkurse in den „Wiedergeburtsgesellschaften“ Kasachstans.

Um die Qualität des Deutschunterrichts an den Begegnungszentren der ADVК evaluieren zu können, bot Susanne Becker vom Goethe-Institut Unterstützung in Form von

dards in den regionalen Sprachzentren der ADVК eingeführt werden.

Eine Überprüfung und Verbesserung der Deutschsprachkurse, so Dederer, trage letztendlich auch zur Förderung der Sprachkurse durch die Assoziation der Deutschen bei.

Jedoch sollte zwischen den Partnern bezüglich der Deutsch-Sprachkurse und der Zertifikatsvergabe künftig keine Situation des Wettbewerbs und der Konkurrenz entstehen, betonte Alexander Dederer.

Im Gegenteil: Der Vorsitzende der Assoziation der Deutschen Kasachstans wünscht sich eine „strategische Partnerschaft“ mit dem Goethe-Institut und den Sprachlernzentren in den Regionen. Ein partnerschaftliches Verhältnis sei die Grundlage einer erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen „Wiedergeburt“ und Goethe-Institut. Es komme ihm darauf an, Offenheit in den gegenseitigen Beziehungen zu demonstrieren und einer Selbstisole-

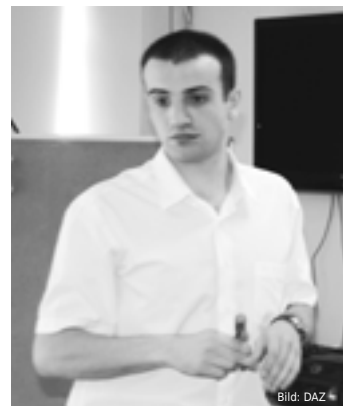


Bild: DAZ

Moderator Ruben Bachmann.

VOKABELN

- Deutschmittler, pl - посредники
- в изучении немецкого языка
- Begegnungszentrum, n - центр встреч
- betreiben - зд.: вести, проводить что-л.
- landeskundlich - краеведческий
- Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, f - пиар, журналистская и общественная работа
- Kenntnisstand, m - уровень знаний
- Qualitätsüberprüfung, f - проверка качества
- partnerschaftlich - партнерский
- entgegenwirken - противодействовать
- erforderlich - нужный, необходимый

ПРОФЕССИЯ

ПОКОРИТЬ НЕБО

Ей всегда нравилось путешествовать, восхищала красивая форма бортпроводниц и большие самолеты. Она знала, что обязательно покорит небо, и ее мечта сбылась! Более 35 лет назад немка из Караганды Людмила Бургер стала одной из лучших бортпроводниц Советского Союза.

Ольга Тида

В далеком 1972 году Людмила узнала о том, что в карагандинском аэропорту объявили конкурс на бортпроводниц. В то время на эту работу принимали девушек до 27 лет, имеющих прекрасные внешние данные, высшее образование и в совершенстве владеющих иностранным языком.



Фото – из личного архива Людмилы Бургер

Людмила Бургер.

22-летняя красавица Людмила Бургер прошла по конкурсу. В 1973 году после учебы в Алма-Ате в летно-тренировочном отряде она начала летать. Уже через два года она приняла участие в Конкурсе профессионального мастерства авиарботников, и среди многих бортпроводниц

Советского Союза Людмила стала одной из лучших. За эту победу она получила награду, подобной которой нет ни у одной бортпроводницы в Казахстане.

«Я работала в Советском Союзе, и тогда слово стюардесса произносить было неприлично, я была бортпроводницей. Летали часто и много, по 100 часов в месяц по всему Советскому Союзу. Были и спецрейсы, чартерные заграничные поездки в Европу, но о них нельзя было распространяться. Летали под грифом «секретно». Я имела возможность одной из немногих побывать в родной мне Германии, в Болгарии, в Чехии, в Югославии, вообще благодаря профессии мир смогла посмотреть», - вспоминает Людмила Борисовна.

Во время работы было много разных нестандартных ситуаций. Стюардессе однажды пришлось даже роды на борту самолета принимать.

«Посадки на нашем АН-24 были очень тяжелые, и у беременной пассажирки внезапно начались схватки, а затем женщина начала рожать. Я нашла среди пассажиров бабушек, которые могли бы принять роды, а сама руководила процессом, освободила багажное отделение, которое находилось в хвосте самолета, от сумок и пакетов, постелила на пол чистые полотенца. Потом, когда мы благополучно приземлились, роженицу уже ждала «скорая помощь». Родилась прекрасная девочка. А однажды, когда мы летели в Минеральные Воды, нам сообщили о том, что в самолет заминирован. Пока искали взрывчатку, весь экипаж находился на борту самолета, а ведь если разобьются, то мы рисковали своими жизнями. Но все обошлось, нам сказали, что ничего не нашли и сообщение было ложное. Не знаю, может, что и было, просто нам не сказали об этом, тогда вообще ни о чем никто не имел права распространяться. Вообще за время моей работы бортпроводницей раза

четыре сообщали о том, что самолет заминирован, - вспоминает Людмила. - У людей по время полетов часто случалась паника. Из-за резких перепадов погоды, а часто летали в жаркие страны, от самолета шел пар, а пассажиры думали, что что-то горит и начинали паниковать. Приходилось объяснять, что так и должно быть».

«Работа была очень интересная, разнообразная, но опасная, требующая постоянной собранности и внимания. Здоровье требовалось отличное, если хоть где-то, хоть какая-то болячка была, то в полете она сразу же обострялась и невозможно было работать. В моей работе был такой один случай. Был очень тяжелый рейс, а я полетела с легким насморком, во время полета у меня развился такой отек, что я могла бы оглохнуть или даже умереть. Надо было срочно лечиться. Мне пришлось остаться на десять дней в санатории в другом городе. Экипаж улетел домой, родным, правда, не сказали о том, где я. Говорили: «Она задерживается», но ведь мои коллеги уже вернулись в Караганду, и у родителей началась паника. Но все обошлось», - говорит стюардесса.

Муж Людмилы Борисовны относился к работе супруги с пониманием, он гордился женой. Все ее близкие и друзья с восхищением слушали рассказы о разных городах.

«Отработала ровно столько, чтобы выйти на пенсию. Я всегда знала, что наша профессия не долговечна, здоровье не позволит долго работать. У меня была другая специальность, ведь я закончила педагогическое отделение Карагандинского университета, но я не рассталась с авиацией и потом много лет проработала директором гостиницы «Старт», - делится Людмила Бургер.

Она всегда вела активный образ жизни, была избрана депутатом Карагандинского городского совета народных депутатов,

работала гидом-экскурсоводом, вела домашнее хозяйство и воспитывала дочь.

«Для меня развал Советского Союза, как и для многих жителей бывшего СССР, тоже стал крахом. Аннулировались все мои льготы, наработки и достижения. Мы все работали и для того, чтобы обеспечить свое будущее. Из высокооплачиваемого специалиста (в некоторые месяцы я получала от 300 до 500 рублей) я превратилась практически в нищую. Сейчас я социально не защищенный человек. Раньше имела много льгот: бесплатно могла лечиться в санаториях, раз в год совершить поездку по всему СНГ, мой муж и дочь имели пятидесятипроцентную скидку на проезд, а что сейчас?» - сетует Людмила Борисовна.

А сейчас 62-летняя пенсионерка вынуждена сидеть дома, хотя очень хочет путешествовать, особенно попасть на родину предков в Германию. Но несмотря на то что она старается не унывать, зимой белоснежные горы, а летом катается на велосипеде, ведет активный образ жизни.

СЛОВАРЬ

■ стюардесса - *Stewardess, f*■ взрывчатка - *Sprengstoff, m*■ воспитывать - *erziehen; großziehen*

■ высокооплачиваемый рабочий -

hochbezahlter Arbeiter■ льгота - *Vergünstigung, f; Sonderrecht, n*

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

ЧЕЛОВЕК И ЕГО ДЕЛО

«Человек и его дело» - под таким названием в стенах общества немцев Жамбылской области 24 мая прошла выставка. Данный проект позволил участникам раскрыть таланты и рассказать о занятии, которое приносит не только доход, но и моральное удовлетворение от того, что человек занимается любимым делом. Презентация была посвящена недавно вступившему в обязанности директора Давиду Абрамовичу Низен и по счастливому случаю совпала и празднованием его дня рождения.

Елена Данилова

Посетители выставки получили возможность ознакомиться с биографией Давида Абрамовича, его деятельностью, а также с продукцией возглавляемого им предприятия. На презентации были представлены образцы готовых изделий из металла, дерева и пластика, фотографии выполненных работ. На выставку пришли члены и активисты общества немцев, представители Ассамблеи народа Казахстана Жамбылской области.

Давид Низен начал трудовую деятельность сразу после окончания средней школы. С 2000 по 2003 год работал коммерческим директором ТОО «Оптимед» в г.Таразе. С 2008 г. руководит предприятием ТОО «Taraz Whitech Co., Ltd». В составе предприятия несколько цехов: по изготовлению изделий из металлопластика и дерева, корпусной мебели и металлоизделий.

Сотрудничество с обществом немцев началось с курсов немецкого языка и продолжилось назначением Давида Абрамовича директором общества.

«Относитесь к каждому человеку с уважением, тогда ваш бизнес тоже будет уважать», - говорит Давид Низен.

- Давид Абрамович, расскажите о своих планах в бизнесе.

- Я стараюсь все свои начинания доводить до совершенства, чтобы удовлет-



ворить потребности клиентов. Также я планирую осуществить проект для членов общества немцев и готов их обучать. Это хорошая возможность познакомиться свои силы в различных видах деятельности и найти себя. Данный проект станет продолжением прошло-

годнего семинара по профориентации школьников.

- Что вы можете сказать о своем предприятии и коллективе?

- Руководитель без дружного коллектива и инициативных сотрудников

является простым человеком. Поэтому очень важны доверительные отношения коллектива с руководством.

- Ваше мнение о выставке?

- На выставке были представлены те изделия, которые пользуются спросом в нашем городе, удалось рассказать об изделиях и процессе их изготовления. Я очень рад, что выставка прошла именно в обществе немцев.

На сегодняшний день на рынке товаров и услуг предоставляется огромный выбор тех или иных изделий, я хотел бы посоветовать потребителям обращать внимание на качество покупаемого товара и технологию изготовления.

- Какие проекты вы хотите осуществить в ближайшее время?

- Планирую приобщиться к Казахстано-Германской Ассоциации предпринимателей, чтобы оказывать моральную, юридическую и другие поддержки предпринимателям Казахстана, которые являются членами общества немцев.

В заключение мероприятия выступила заведующая секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Жамбылской области Лариса Анатольевна Лысова, отметив, что благодаря такому проекту каждый человек имеет уникальную возможность рассказать о своем деле, поделиться с обществом интересными наработками и трудовыми заслугами.

ИНТЕРВЬЮ

БЫТЬ ПРИМЕРОМ ДЛЯ СВОИХ СТУДЕНТОВ

Международное право играет весьма значимую роль в области юридического высшего образования. ДАЦ беседует с первой и пока единственной женщиной в Казахстане доктором юридических наук по международному праву Айнурой Сабитовой.

- Айнура, расскажите о вашей деятельности и об университете.

- Казахский национальный педагогический университет имени Абая имеет уникальную историю. Он является одним из старейших вузов Казахстана, точнее, первым высшим учебным заведением в Казахстане, основанным в 1928 году. Ранее он назывался КазПИ. Именно КазПИ принадлежит заслуга в подготовке условий для создания и развития впоследствии широкой сети высших учебных заведений в республике, Академии наук, КазГУ и других учреждений образования, науки, культуры. Следует отметить, что в то сложное время в нашем институте трудились известные ученые Советского Союза, лучшие представители казахской интеллигенции читали лекции в стенах нашего вуза, в числе которых Малик Губдуллин, Санжар Асфендияров. А на лекции Мухтара Ауэзова и Сакена Сейфуллина съезжалась молодежь со всех концов республики. Глава государства Н.А.Назарбаев неоднократно посещал наш университет, отмечая, что он является первым храмом науки Казахстана.

- Вы руководите кафедрой «Международное Право». Как вы оцениваете значение этого предмета в системе высшего образования Казахстана и Центральной Азии?

- Во-первых, хотелось сказать, что специальность «Международное право» была открыта в 1992 году в нашем университете, в первые годы независимости нашего государства. Для нас 2012 год юбилейный – 20 лет специальности «Международное право» в КазНПУ им.Абая. В рамках этого

признали на международной арене, в частности, и специалистов международного права. Всем известно, что РК является членом ООН и мы ратифицируем множество международных документов, а это значит берем на себя ряд новых обязательств, и реализация их должна происходить, прежде всего, в национально-правовой системе. Это касается нюансов имплементирования международных норм. Поэтому очень важно знать дисциплину «Международное право» каждому юристу, независимо от специализации. Скажем прямо, ведь есть еще некоторые аспекты, которые требуют своего дальнейшего совершенствования.

Вместе с тем, надо понимать, что эта задача требует большого кропотливого труда всего коллектива кафедры. На сегодняшний день кафедра достойно выполняет эту миссию. У нас мощный преподавательский состав, работает основатель кафедры

на английском языке. В этом году ректор университета академик Серик Пралиев открыл новую группу по специальности «Международное право», где все занятия будут проводиться на английском языке. Мы приглашаем многих зарубежных партнеров, ведущих профессоров из стран СНГ и ближнего зарубежья. К нам приезжали ученые из России, Азербайджана, Украины: известные профессора - заслуженный юрист Российской Федерации Револь Валеев, заведующий кафедрой международного права Бакинського государственного университета Рустам Мамедов, представитель из Украины доктор юридических наук Леонид Тимченко и многие другие. Ректор подписал договора о сотрудничестве с этими зарубежными университетами, в том числе на предмет двухдипломного образования. Это уникальная возможность получения



Ректор КазНПУ им.Абая академик С.Ж.Пралиев принимает зарубежных ученых.

международного права в КазНПУ им.Абая обладатель международной награды им.Сократа (Оксфорд, Великобритания) академик Салахидден Сабикенов, который сделал очень многое для развития юриспруденции и международного права в Казахстане. На кафедре трудится заслуженный дипломат Казахстана Кайрат Исагалиев, обладатель президентской стипендии «Болашак» к.ю.н. Айым Тлеужанова, блестяще прошедшая стажировку в Университете Сантьяго де Компостела (Испания), и многие другие члены кафедры, имеющие зарубежный опыт работы.

- С кем из немецких ученых вы сотрудничаете?

- В сфере международного права наше сотрудничество проходит с помощью научной переписки, а также обмена опытом с различными научными школами по международному праву. Я являюсь членом Российской Ассоциации Международного Права, а также индивидуальным членом Ассоциации Международного права в Лондоне. Что касается Германии, то для нас многое сделала программа Германская служба академических обменов DAAD в Казахстане. Многие годы мы тесно сотрудничали с Евой Порциус, бывшим руководителем DAAD. Благодаря ей мы познакомилась с профессором Теодором Шиллингом, видным специалистом по международному праву с многолетним опытом работы в Европейском суде. Он является представителем Берлинского университета им. Гумбольдта. Для своей работы он выбрал именно Казахский национальный педагогический университет им.Абая.

- На каком языке проходит обучение на кафедре международного права?

- Обучение международному праву ведется на трех языках. На государственном - казахском языке, на русском языке - межнационального общения, а также многие лекции читаются на

нашими студентами диплома не только Республики Казахстан, но и вуза зарубежного партнера.

- С какими зарубежными партнерами вы сотрудничаете?

- Если говорить именно о нашей кафедре международного права, то в данное время у нас подписано три договора. Сейчас мы тесно сотрудничаем с представителями университета в Дархеме (Великобритания, Шотландия). Благодаря программе DAAD мы ведем переписку с представителями Свободного Университета Берлина (Freie Universität Berlin), и надо сказать, уже намечались некоторые перспективы.

- Тематика международного права связана с межкультурным общением и коммуникацией. Изучаете ли вы эти вопросы?

- Межкультурное общение и коммуникация являются довольно многоплановым и серьезным понятием. Само международное право, можно сказать, уже является межгосударственным общением. Для наших студентов мы даем курс лекций «Международное право СМИ», где обучаем правам и обязанностям субъектов международного права в процессе использования средств массовой информации.

- Какие возможности открываются для выпускников вашей кафедры в Казахстане и за рубежом?

- Выпускники КазНПУ им. Абая востребованы на сто процентов. Среди наших «международников» уже есть известные государственные служащие, дипломаты. На сегодняшний день среди них имеются несколько консулов и послов, наши выпускники возглавляют Генеральную Консульскую службу МИД РК, директор Департамента ОБСЕ МИД РК – также выпускник университета им. Абая, и таких ребят можно перечислить много. Мы знаем, что у наших студентов есть перспективы.



Айнура Сабитова, доктор юридических наук, заведующая кафедрой международного права КазНПУ им.Абая, ассоциированный профессор, член Российской Ассоциации международного права (Москва), член Всемирной Ассоциации международного права (Лондон), трижды лауреат Государственной стипендии Президента РК для молодых ученых, обладатель Государственного гранта Президента РК «Лучший преподаватель вуза» (2006г.), ученый секретарь Казахского международного права.

- Как вы оцениваете собственный вклад в работу со студентами, и что повлияло на выбор вами специальности «Международное Право»?

- Дело в том, что я сама являюсь выпускницей университета им. Абая, поступила сюда в 1992 году, поэтому он для меня «родной университет». Я считаю себя патриоткой своего вуза. На выбор специальности оказала большое влияние моя мама, которая хотела, чтобы я изучала международное право и иностранные языки, и я ей очень за это благодарна. Знание иностранных языков всегда пригодится. Сейчас я делаю все возможное для того, чтобы передать мои знания студентам. На мой взгляд, настоящий педагог должен обладать такими качествами, как профессионализм, порядочность, обладать высококультурными и духовными качествами, одним словом - быть примером для своих студентов. Настоящий педагог должен любить работу и жить проблемами студентов.

Интервью: Малина Вайндл.

СЛОВАРЬ

- известный - bekannt
- высококвалифицированный - hochqualifiziert
- совершенствование - Vervollkommnung, f
- награда - Belohnung, f; Auszeichnung, f
- зарубежный - ausländisch, Auslands-
- международное право - Völkerrecht, n
- государственный - Staats-; staatlich
- специальность - Beruf, m
- оказывать влияние - einen Einfluss ausüben; beeinflussen
- порядочность - Anständigkeit, f, Anstand, m



юбилея был проведен ряд мероприятий. Мы приглашали иностранных профессоров, ведущих ученых, а также представителей дипломатических корпусов в Республике Казахстан. Целью нашей кафедры является подготовка высококвалифицированных специалистов в области международного права для Казахстана. Уникальность нашей специальности заключается в том, что наши студенты изучают не только национальное право Казахстана, но и зарубежное право, право Европейского Союза. Это большой объем работы для наших студентов. Они также имеют возможность изучать несколько иностранных языков. Мы предоставляем право выбора языка нашим студентам. Я считаю, это очень важно - готовить юристов-международников для процветания моей страны. Наша задача состоит в том, чтобы наших специалистов

BILDUNG

IN SACHEN VÖLKERRECHT...

Warum jeder Jurist auch im Fachbereich Völkerrecht geschult sein sollte und warum diese Disziplin in der juristischen Ausbildung Kasachstans eine wichtige Rolle spielt: Über diese Themen sprach DAZ mit der Lehrstuhlleiterin für Völkerrecht an der Abai-Universität Almaty, Dr. Ainur Sabitowa.

DAZ: Ainur, Sie sind Lehrstuhlleiterin und einziger weiblicher Dr. jur. für Völkerrecht an der Abai-Universität. Welchen Stellenwert nimmt Ihr Fachbereich innerhalb der juristischen Hochschulausbildung Kasachstans und Zentralasiens ein?

Dr. Sabitowa: Unsere Fakultät für Völkerrecht wurde in dieser Ausrichtung erst im Jahre 1992 an der Abai-Universität gegründet, inmitten der ersten schwierigen Jahre der Unabhängigkeit unseres Landes. Kürzlich feierten wir das 20-jährige Gründungsjubiläum unseres Lehrstuhls, wozu eine Reihe von Festakten und Veranstaltungen mit vielen führenden Wissenschaftlern für Völkerrecht stattfanden.

Ziel unserer Arbeit am Lehrstuhl ist die Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte und damit junger Nachwuchsjuristen für unser Land. Unsere Studierenden befassen sich während des Studiums nicht nur mit Internationalem, sondern auch mit Nationalem Recht verschiedener Staaten sowie dem Europa-Recht. Außerdem haben die Studenten die Möglichkeit, mehrere Fremdsprachen im Studium zu lernen, die sie selbst auswählen können. Darin sehe ich auch die Besonderheit unserer Fakultät.



Prof. Pralijew, Rektor der Abai-Universität empfängt ausländische Gäste. Eine unserer wichtigsten Aufgaben ist die Anerkennung unserer juristischen Fachkräfte im Ausland, vor allem von Juristen für Völkerrecht.

Es ist bekannt, dass Kasachstan ein Mitglied in der UNO ist und bereits eine Vielzahl an internationalen Verträgen unterzeichnet und ratifiziert hat. Damit nehmen wir auch eine Reihe an neuen Verpflichtungen auf uns, denn die Umsetzung dieser Verträge findet hier in den Rechtsorganen Kasachstans statt. Das betrifft zum Beispiel die Implementierung internationaler Gesetznormen. Deswegen halte ich es für außerordentlich wichtig, dass jeder Jurist unabhängig von seiner Spezialisierung sich im Völkerrecht auskennt. Wir wissen, dass es im Rechtssystem Kasachstans noch einige Herausforderungen gibt, vor allem was die Umsetzung von Völkerrecht angeht.

Wir Lehrkräfte an der Fakultät sehen diese Aufgabe als Mission an, für die wir uns engagiert einsetzen. Mit Unterstützung unseres kompetenten Lehrpersonals an der Fakultät gelingt uns dies auch sehr gut: Einer unserer Mitarbeiter ist Prof. Salahiddin Sabikenow, der für seine Verdienste mit der Sokrates-Medaille der Universität Oxford ausgezeichnet wurde. Prof. Sabikenow hat mit seiner Arbeit maßgeblich die Entwicklung und Förderung der Jurisprudenz und des Internationalen Rechts in Kasachstan geprägt. Zudem gehören renommierte Wissenschaftler wie der Diplomat Kairat Isagalijew und die Inhaberin des Präsidialstipendiums „Bolaschak“ Aijm Teuschanowa zu unserem Kollektiv.



Dr. Ainur Sabitowa (Mitte) im Kreise ihrer Studenten am Lehrstuhl für Völkerrecht der Abai-Universität.

Besteht auch ein Austausch mit deutschen Wissenschaftlern, mit denen Sie zusammenarbeiten?

Die Zusammenarbeit im Bereich des Völkerrechts wird üblicherweise in Form eines wissenschaftlichen schriftlichen Austauschs sowie mittels eines Erfahrungsaustauschs mit verschiedensten wissenschaftlichen Schulen dieser Disziplin angeregt.

Ich selbst bin Mitglied der Assoziation für Völkerrecht mit Sitz in London (ILA) und deren Tochtergesellschaft in der Russischen Föderation. Unsere Kooperation mit Deutschland ist vor allem dank des DAAD-Programms in Kasachstan und der damaligen DAAD-Leiterin für Zentralasien, Eva Portius, initiiert worden. Mit ihrer Unterstützung konnten wir Prof. Theodor Schilling von der Berliner Humboldt-Universität als Gastdozenten für unsere Lehrveranstaltungen gewinnen. Professor Schilling ist ein renommierter Experte auf dem Gebiet des Völkerrechts mit langjähriger Erfahrung im EU-Gerichtshof.

In welcher Sprache werden die Veranstaltungen für Völkerrecht abgehalten?

Die Lehre findet in drei Sprachen statt: Zum einen in der Staatssprache Kasachisch, zum anderen in Russisch als der Sprache der zwischenethnischen Kommunikation sowie in Englisch als „Lingua Franca“. Unser Rektor Prof. Serik Pralijew gründete eine neue Gruppe von Wissenschaftlern für Völkerrecht, innerhalb derer alle Veranstaltungen in Englisch stattfinden.

Wir laden zahlreiche Partner aus der GUS sowie aus Europa und Nachbarstaaten zu uns ein. Mit seiner Arbeit trägt Professor Serik Pralijew maßgeblich zur Förderung der Zusammenarbeit mit unseren ausländischen Partnern bei. Wissenschaftler aus Russland, der Ukraine, Aserbaidschan waren bei uns zu Gast, wie zum Beispiel der russische Jurist Revol Walejew, Rustam Mamedow von der Universität Baku, Prof. Leonid Timtschenko aus der Ukraine u.v.a.

Mit den Partneruniversitäten im Ausland sind bereits Kooperationsverträge unterschrieben worden, z.B. zum Thema des Doppelabschlusses. Ich halte es für sehr wichtig, dass unsere Universität diese Möglichkeit des Doppeldiploms – der Republik Kasachstan sowie der ausländischen Partneruniversität – anbietet.

Welche Universitäten zählen zu den ausländischen Partnern der Abai-Universität?

Hier möchte ich nur auf die internationale Kooperation unserer Fakultät eingehen. Aktuell wurden drei Kooperationsverträge unterschrieben. Unsere Fakultät unterhält momentan eine enge Zusammenarbeit mit der Universität in Durham, Schottland/Großbritannien. Dank des DAAD-Programms stehen wir außerdem in einem erfolgreichen wissenschaftlichen Austausch mit Professoren

der Freien Universität Berlin (FU Berlin). Zwar warten wir noch auf eine endgültige Antwort, aber es bestehen gute Aussichten auf eine zukünftige Zusammenarbeit.

Eine Auseinandersetzung mit der Thematik „Völkerrecht“ ist meines Erachtens auch eng mit interkultureller Kommunikation und Interkultureller Kompetenz verbunden. Werden diese Disziplinen in Ihrem Lehrstuhl auch unterrichtet?

Interkulturelle Kommunikation ist ein überaus vielschichtiger und wichtiger Begriff. Das Internationale Recht selbst stellt schon eine Art zwischenstaatlicher Kommunikation dar. Nichtsdestotrotz besteht natürlich zwischen beiden Bereichen eine enge Wechselwirkung. Unsere Aufgabe am Lehrstuhl für Völkerrecht besteht vor allem darin, dass wir in den Lehrveranstaltungen Wissen über die Gesetzgebung verschiedener Staaten sowie Völkerrecht in den Massenmedien vermitteln und sicherstellen, dass die Studenten über fundierte Kenntnisse verfügen.

Welche Möglichkeiten haben Absolventen Ihrer Fakultät nach Abschluss des Studiums in Kasachstan wie auch im Ausland?

Ich möchte bezüglich der Berufschancen deutlich machen, dass alle Absolventen unserer Abai-Universität mit 100%-igem Erfolg auf dem Arbeitsmarkt gefragt sind. Unter unseren Volljuristen für Völkerrecht gibt es eine Reihe von namhaften Beamten, hochqualifizierten Fachkräften und Persönlichkeiten im Staatsapparat. Unsere Absolventen sind als Konsulin, Botschafter im Generalkonsulat Kasachstans tätig, als Direktor der OSZE im Kasachischen Innenministerium usw. Wir wissen genau, dass unsere Studenten gute Perspektiven für ihre berufliche Zukunft haben.

Worin sehen Sie speziell Ihren persönlichen Beitrag zur Arbeit mit den Studenten an der Fakultät für Völkerrecht der Abai-Universität?

Ich bin selbst Absolventin unserer Universität, und deshalb ist diese Hochschule auch meine „Heimatuniversität“. Ich halte mich daher für eine wissenschaftliche Patriotin dieser Einrichtung. 1995 wurde der Lehrstuhl für Völkerrecht hier eröffnet. Insbesondere meine Mutter wirkte auf die Wahl meines Schwerpunkts während des Jura-Studiums hin und beeinflusste mich dahingehend, dass ich Völkerrecht und Fremdsprachen lerne. Zumal Fremdsprachen immer nützlich sind. Jetzt setze ich mich mit aller Kraft dafür ein, als Pädagogin mein erworbenes Wissen an meine Studenten weiterzugeben. Ein Pädagoge sollte generell über Professionalität und Anstand verfügen, hohe kulturelle und geistige Werte schätzen, mit einem Wort: für seine Studenten ein Vorbild sein. Ein wirklicher

Pädagoge sollte außerdem seine Arbeit lieben und mit den studentischen Problemen umgehen können.

Das Interview führte Malina Weindl.

Ainur Sabitowa

Dr. jur. habil., Lehrstuhlinhaberin für Völkerrecht an der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Universität „Abai“ in Almaty.

- Hält einen Dokortitel in Jura, Außerordentliche Professorin
- Mitglied der Assoziation für Völkerrecht der Russischen Föderation mit Sitz in Moskau
- Mitglied der Internationalen Assoziation für Völkerrecht mit Sitz in London und Tochtergesellschaft in Moskau
- Dreimalige Auszeichnung mit dem Staatlichen Präsidialstipendium der Republik Kasachstan zur Förderung begabter Jungwissenschaftler
- Wissenschaftlicher Sekretär der Kasachischen Vereinigung für Völkerrecht

Die Kasachische Nationale Pädagogische Universität „Abai“ gilt als eine der ältesten Hochschuleinrichtungen Kasachstans und wurde schon vor dem 2. Weltkrieg im Jahre 1928 gegründet. An dieser Hochschule lehrten bekannte sowjetische Wissenschaftler, Vertreter der sogenannten „Intelligenzia“, der Intellektuellenschicht Kasachstans, sowie Persönlichkeiten des gesellschaftlichen und politischen Lebens Kasachstans wie Malik Gabdullin, Sanchar Asfendjarow. Vorlesungen hielten keine Geringeren als Muchtar Auesow und Saken Seifullin. Präsident Nursultan Nasarbajew bezeichnete auf einem seiner Besuche die Abai-Universität als einen „Hort der Wissenschaft“ Kasachstans.

VOKABELN

- *Besonderheit, f - особенность*
- *Umsetzung, f - зд.: реализация, претворение (в жизнь)*
- *renommiert - уважаемый, видный*
- *Austausch, m - обмен*
- *Doppelabschluss, m - «двойной» диплом (казахстанский и германский дипломы)*
- *endgültig - окончательный*
- *Vereinbarung, f - соглашение; договоренность*
- *Auseinandersetzung, f - зд.: критический разбор, рассмотрение чего-л.*
- *gefragt sein - требоваться, иметь спрос*
- *gebabt - одаренный, талантливый, способный*

АСТАНА

IV СЪЕЗД ЛИДЕРОВ МИРОВЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ РЕЛИГИЙ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Генеральный Секретарь Всемирной исламской лиги Шейх Абдалла бен Абдель Мухсин ат-Турки отметил, что религиозные лидеры смогут занять ведущие позиции в деле упрочения основ мира во всем мире: «Мир - потребность человечества, требующая приложения усилий для его установления, обеспечения его условий и защиты его достижений. И это - совместный процесс, который не возлагается на одну конкретную сторону, а достигается лишь путем согласия и взаимопонимания, что требует от религиозных лидеров и религиозных институтов стремления стать посланниками мира и посредниками, которые пользуются доверием и авторитетом для решения спорных вопросов путем диалога».

В свою очередь главный сефардский раввин Израила Шломо Амар отметил, что любовь к миру - это, прежде всего, терпение, уважение других религий. Необходимо относиться с пониманием к любым вероисповеданиям.

- Только на пути диалога и взаимного согласия различные народы и культуры смогут достичь мира. Президент и народ Казахстана преуспели в этом, успехи вашей страны в обеспечении межконфессионального согласия и терпимости - это пример для всего мира. Различия между религиями не так важны, как взаимопонимание и толерантность, умение «разбивать» межконфессиональные барьеры и преодолевать вызовы мультикультурного мира. Именно такую возможность нам предоставляет форум в Астане, где Президент Казахстана Нур-



Фото: www.akorda.kz

султан Назарбаев создал «новую ООН», объединившую не только народы, но и религии, культуры и общества с различными идеологией и мировоззрением, видящих построение мира через диалог, - сказал Шломо Амар.

Экс-премьер-министр Канады Жан Кретьен в своем выступлении на пленарном заседании IV Съезда мировых и традиционных религий в Астане отметил налаживание конструктивного диалога между представителями различных ре-

лигий: «Такого рода диалог очень важен, он должен быть направлен на взаимопонимание. Это правильно в отношении обеспечения свободы людей. Все точки зрения должны вести к братству. Нужно вносить свой вклад в развитие общества. Казахстан в лице Президента Нурсултана Назарбаева имеет пример дальновидной и мудрой политики».

Также на заседании заместитель Генерального Секретаря ООН, генеральный директор отделения ООН в Женеве Касым-Жомарт Токаев зачитал текст приветственного письма Генерального секретаря ООН Пан Ги Муна участникам IV Съезда лидеров мировых и традиционных религий. «Мне приятно обращаться к участникам четвертого Съезда лидеров мировых и традиционных религий. Я считаю, что Казахстан сводит воедино эти группы для того, чтобы обеспечить конструктивный диалог. Мы живем в сложные времена - бедность, голод, болезни, конфликты и другие глобальные угрозы требуют международного ответа. Как религиозные лидеры, вы можете помочь решить эти проблемы посредством обмена «от сердца к сердцу» с людьми ваших сообществ. Мы можем объединиться для того, чтобы продемонстрировать силу в разнообразии, вне зависимости от того, какой веры придерживается человек», - говорится в послании Генерального секретаря ООН.

Кроме того, в пленарном заседании за сохранение межрелигиозного согласия и развитие диалога выступили глава делегации Святого Папского Престола кардинал Джованни Лайоло, Генеральный секретарь Всемирной ассамблеи сближения исламских мазхабов аятолла Мухаммад Али Тасхири.

МЕРОПРИЯТИЯ ПРОЕКТА «ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

28 мая во Дворце языков г.Талдыкоргана Ассамблея народа Казахстана совместно с акиматом Алматинской области в рамках проекта «Память во имя будущего», посвященного Дню памяти жертв политических репрессий, 80-летию памяти жертв массового голода и 75-летию депортации народов в Казахстан, провела международный круглый стол «Судебная связующая нить».

В работе круглого стола приняли участие видные отечественные и зарубежные ученые, депутаты Парламента РК, представители государственных органов Казахстана и дипломатических миссий зарубежных стран, члены Ассамблеи народа Казахстана, НПО, СМИ.

Перед началом работы участники почтили память жертв массового голода и политических репрессий минутой молчания.

Выступили аким Алматинской области Ансар Турсунханович Мусаханов, заместитель Председателя - заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Лукпанович Тужанов; заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, председатель общественного объединения «Турецкий этнокультурный центр

«Ахыска» Зиятдин Исмиханович Касанов, Генеральный консул Посольства Украины в Казахстане Людмила Михайловна Протасова, член АНК, руководитель областного общественного объединения «Вайнах» Айтсалим Саламович Идигов, а также авторитетные ученые-историки.

С участием авторов, известных писателей и ученых состоялась презентация книги, посвященной истории депортации и политическим репрессиям: книги «Ақ боз ұй» известного общественного деятеля, писателя Смагула Елубая; писателя «КарЛАГ» ректора Карагандинского университета «Болашак», профессора, доктора юридических наук Нурлана Орынбасаровича Дулатбекова (совместный проект с АНК); совместного издания Архива Президента и Научно-экспертного совета АНК, изданного при поддержке ФНБ «Самрук-Казына» «Из истории депортаций. Казахстан. 1930-1935 гг. Сборник документов» заместителя директора Архива Президента РК Зейнабила Смаилхановича Айдарбекова, доктора исторических наук, профессора, заведующего кафедрой истории КазЭУ имени Т.Рыскулова Георгия Васильевича Кана.

В рамках круглого стола женским клубом «Астана-Байтерек» в фойе Дворца языков организована выставка уникальных картин репрессированных художников «АЛЖИР - КАРЛАГ - УШТОБЕ».

Состоялась торжественная церемония вручения книг и картин художников Дому Дружбы ассамблеи народа Казахстана Алматинской области.

По завершении мероприятия на площадке перед Домом Дружбы прошла встреча участников проекта «Память во имя будущего» со студенческой молодежью в рамках акции «Будущее начинается сегодня!». Со словами напутствия перед молодежью выступили депутаты Мажилиса Парламента РК, члены АНК, общественные деятели, лидеры молодежных организаций, принято Обращение в адрес Главы государства от имени молодежи Алматинской области «Молодежь помнит и читает...».

Далее участники мероприятий проекта «Память во имя будущего» в соответствии программой выехали в г. Уштобе Каратальского района, где у подножия горы Бастобе состоялся Митинг Памяти и закладка камня Монументу благодарности казахскому народу «Қазақ халқына мың алғыс», возложение цветов, а также встречи с жителями и общественностью района.

Для участников Проекта в городе Талдыкоргане организованы вечер Памяти «Тағдырларды біріктірген Қазақстан...», показ документальных и научно-просветительских фильмов «Депортация народов Казахстана в 1930-1950 гг.: общность истории»; «Сәнбесін от алауы»; «Мы будем жить».



СЛОВАРЬ

- усилие - Anstrengung, f, Bemühung, f, Mühe, f
- достижение - Erreichung, f, Erreichen, n
- пользоваться доверием - Vertrauen genießen
- терпение - Geduld, f, Langmut, f
- продемонстрировать - demonstrieren

LITERATUR

WIE REALISTISCH DARF EIN BUCH SEIN?

Welchen Stellenwert hat der Polit-Thriller in der Buchwelt? Unsere Autorin Liubov Osatiuc (Tübingen) hat vor Ort recherchiert.

Von Liubov Osatiuc

In Zeiten von gesellschaftskritischen Ereignissen, oftmals durch Politik hervorgerufen, ist die Bevölkerung mit Recht aufgebracht und fordert Aufklärung über falsche Beschlüsse und Entscheidungen, die die Menschen im eigenen Lande am Existenzminimum dahinvegetieren lassen. Bedauerlicherweise ist dies die harte Realität. Doch was bedeutet Realität für das Genre des Polit-Thrillers? Eine Frage, auf die ein Polit-Thriller-Autor im Verlauf meiner Recherche geantwortet hat.

Autoren, die sich am Puls der Zeit orientieren, drücken mit fiktiven Romanen der Leserschaft ihren eigenen Zeitstempel und meist auch ihre persönliche Meinung auf, die zwischen den Zeilen geschrieben steht.

Brisant und aktuell ist hier der Autor Steffen Bärtl zu erwähnen. Seit 2009 schreibt er

und einem Verantwortlichen wurde schnell in die Wege geleitet, doch machte es das Geschehen nicht rückgängig - nur unsere aufgewühlte Stimmung wurde gedämpft.

Der Debüt-Roman des Autors Steffen Bärtl „DAS GEHEIMNIS DER OSIRIS“ aus dem Jahre 2009 spiegelt in spannender Weise wider, wie es nach einer Havarie weitergeht. Botschaftsangestellte kümmern sich um die Überlebenden, um die Überführung der Toten, führen mit den Hinterbliebenen in der Heimat tröstende Gespräche und wickeln den Papierkram ab. Auch hier geht es letztendlich um die Jagd nach der Ursache, nach der Wahrheit. Hier beginnt der erste Einsatz des Botschafters André Hartmann aus Washington, D.C.

Paris und Athen waren die internationalen Schauplätze, die vom Terrorismus heimgesucht worden waren. Eine Bombendrohung stellte Paris auf den Kopf. Ziel: Der Eiffelturm.



Steffen Bärtl.

Der Folgeroman „DER STURM DES ORIENTS“ von Steffen Bärtl erschien bereits im Juni 2010 - also Monate bevor die schaurigen Ereignisse ihren Lauf nahmen - beschreibt der Autor das Szenario, falls Europa zur Zielscheibe des Terrorismus werden würde. Paris und Athen waren die auserwählten Buch-Schauplätze der Handlung. Am Anfang des Plots trafen die Außenminister Europas in Brüssel eine Entscheidung, die den französischen Geheimdienst DGSE (Direction Générale de la Sécurité Extérieure) dazu auserkoren, als Sammelstelle von Informationen und deren Auswertung zu fungieren, um so ein detailliertes Vorgehen gegen die Bedrohung zu ermöglichen. André Hartmann, der sich während seines Urlaubs in Paris befindet, scheint darin keine unbedeutende Rolle zu spielen - besonders nicht, weil seine Frau bei einem dieser Bombenexplosionen schwer verletzt wurde.

November 2011 erschien der dritte Roman des Autors und zugleich die Fortsetzung des sympathischen Botschafters André Hartmann. Dieses Mal zieht es ihn nach Afrika. Wer regelmäßig die Nachrichten verfolgt, weiß genau, was sich in Afrika abspielt. Hungersnot, Kindersoldaten, Einsätze von UNO-Streitkräften, den Friedenstruppen, auch Blauhelme genannt. Des Weiteren hören wir Meldungen über Piraterie vor den Küsten Somalias, illegale Waffenverkäufe an Rebellenfraktionen und vieles mehr.

In „DER KEIM DER FURCHT“ agiert der Protagonist André Hartmann als UN-Beobachter und gilt als Nachfolger des deutschen

UN-Abgesandten. Dieses Mal soll Hartmann die Ursache für ein Massaker an deutschen Ärzten herausfinden, sowie Hintergründe aufdecken, die immer wieder Hass schüren. Als diplomatischer Mittelsmann gerät er in einen somalischen Putschversuch hinein.

Anhand der Bücher von Steffen Bärtl - nicht realistisch genug, solange eine kompakte und solide Handlung um realistische Ereignisse gewoben und gesponnen wird. Auch wenn sie manchmal unsere Ängste hervorrufen und unsere Gefühlswelt aufwühlt - aber das macht doch gerade den Reiz eines Thrillers aus. Und zu welchem Fazit sind Sie gekommen? In meinem zweiten Beitrag werde ich dem deutschen Autor, Steffen Bärtl, meine Fragen über die Fiktion, Realität und Buchwelt vorlegen.

VOKABELN

- gesellschaftskritisch - содержащий критику общества
- Zeitstempel, m - печать времени, эпохи
- Realitätssinn, m - чувство реальности
- aufgewühlt - взбудораженный;
- взволнованный
- Sprengwirkung, f - взрывной эффект



einen Polit-Thriller nach dem anderen, die an Realitätssinn kaum zu überbieten sind. Liegt es an detaillierter Recherche von Fakten und Daten oder an der Fantasie des Autors, einen hochkarätigen Plot zu konstruieren?

Um Ihnen, liebe Leser, einen Überblick zu verschaffen, habe ich für Sie einiges an Informationen ausgegraben. Dabei habe ich meine Beispiele an den Büchern des Autors Steffen Bärtl, festgemacht.

Im Januar 2012 wurde in den Medien über das Schiffungsglück der „Costa Concordia“ berichtet. Eine Tragödie, über die man so schnell nicht hinwegkommt. Entsetzen und Mitgefühl peitschten unsere eigene Gefühlswelt auf. Eine Hetzjagd nach der Ursache

Französische Sicherheitskräfte brachten etwa 2000 Menschen in Sicherheit. Dies geschah im August/September des Jahres 2010. Zwei Monate später ereigneten sich in Athen mehrere Bombendrohungen an internationalen Botschaftsgebäuden, wie die von Bulgarien. Es kam auch zu Detonationen. Glücklicherweise kann man sagen, dass es sich hierbei um Rohrbomben handelte, die sich in Briefkästen befanden und keine große Sprengwirkung hatten. Dennoch war es nicht ungefährlich und stufte das Image einer sicheren Stadt herunter. Nach diesen Anlässen versammelten sich die Außenminister Europas in Brüssel, um Maßnahmen gegen die terroristische Bedrohung Europas einzuleiten.

KOLUMNE

GUT ZUHÖREN IST EINE TUGEND - UND ZUMUTUNG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Der Mensch wünscht sich, dass ihm andere Menschen „gut“ zuhören. Denn der Mensch spricht sich gern aus. Dafür braucht er offene Ohren, Geduld, Zeit und Mitgefühl von seinen Gesprächspartnern. Das ist viel verlangt, sehr viel.

Aus Perspektive des Erzählers habe ich hohe Ansprüche an meine Gesprächspartner. Da ich nicht alles doppelt und dreifach erzählen und meine Gedanken von Gespräch zu Gespräch fortspinnen möchte, erwarte ich, dass meine Zuhörer sehr aufmerksam und interessiert sind, meinen Gedanken folgen und sich diese merken. Sie sollen kluge Kommentare einbringen, ohne mich jedoch in meinen schlauen Gedankengängen zu unterbrechen. Wenn es mal dramatisch zugeht, erwarte ich selbststrebend angemessene Betroffenheit, Mitgefühl in

allen Lebenslagen sowieso. Für ungenaue oder unpassende Gedanken möchte ich rezeptvoll kritisiert werden, aber nicht zu oft und nicht zu arg. Angemessen eben. Meine Gesprächspartner nehmen idealerweise Stimmungen auf und können auch zwischen meinen Zeilen lesen. Ich möchte auch bitteschön nicht gehetzt werden, etwa durch heftiges Nicken. Um die richtigen Worte zu finden, brauche ich eben Zeit und möchte Gesprächspausen machen dürfen, ohne dass diese sogleich vom Gesprächspartner okkupiert und gefüllt werden. Themenwechsel auf dem Höhepunkt der Spannungskurve sind strengstens verboten. Das alles soll mein Zuhörer können und beachten. Das ist doch nicht zu viel verlangt, oder?!

Doch, ist es! Die letzten Male, als ich beleidigt war, weil man mir nicht so zuhörte, wie es sich gehöre, habe ich mich selbstkritisch gefragt: Warum eigentlich sollten sich andere geduldig und aufmerksam zutexten lassen müssen? Ein Dialogpartner hat ein Recht darauf, sich nicht alles in Ellenlänge anhören zu müssen. Natürlich darf er sich gegen Redeschwälle wehren und verteidigen; sogar, wenn es meine sind. Auch, welche Mittel und Waffen er dazu wählt, steht ihm

frei. Das half mir, nicht mehr so beleidigt zu sein. Und wenn ich an andere Kulturen denke, zum Beispiel an Russland, Italien oder Spanien, dann erinnere ich mich daran, dass sich dort die Leute gut und gerne ins Wort fallen. Es reden immer mindestens zwei Leute gleichzeitig. Der lauteste setzt sich durch. Ausredenlassen gehört da nicht zum guten Ton. Aber keiner ist beleidigt!

Frisch geläutert, möchte ich sogleich meine neu entdeckten Rechte als Zuhörer in Anspruch nehmen und muss mir nun ein passendes Set an Abwehrmethoden zusammenstellen. Ich bin geradezu erleichtert, dass ich mich künftig nicht mehr von unkultivierten Rednern auf dem Sessel festmonologisieren lassen muss, wenn sie penetrant ignorieren, dass es mich nicht vom Hocker reißt und sie mich als aufmerksame Zuhörer erst quälen und dann verlieren. Manche quasseln mir die Ohren voll, bis mir der Schädel platzt. Wenn ich einhaken will, reden sie lauter und schneller, meine Einwendungen werden schon im Keime erstickt. Ich bin das Publikum und soll stille schweigen, während andere mit wahren, verfälschten oder komplett erfundenen Heldentaten ihr Ego vor meiner Nase tan-

zen lassen. Das mach ich jetzt nicht mehr mit! Ich versuche es zunächst mal mit Auf-Durchzug-Schalten, Insgeheim-Abdriften, Rumzappeln, Weggehen, Unterbrechen und drastischem Themenwechsel. Damit muss ich zwar mein Qualitätssiegel als „gute Zuhörer“ wieder abgeben, dafür gewinne ich aber ganz viel Zeit, Nerven und Freiheit. Wenn das mal nicht besser als ein Siegel ist!

VOKABELN

- Mitgefühl, n - сочувствие
- Gedankengang, m - ход мысли
- Redeschwall, m - поток слов,
- красноречие
- verfälscht - подделанный, лживый,
- фальсифицированный
- Zuhörer, f - слушательница

ОБРАЗОВАНИЕ

ЧЕРЕЗ ПЕСНИ – К ЯЗЫКУ

О том, какую роль играют различные мероприятия в изучении немецкого языка и ознакомлении с историей и культурой другого народа, убедились студенты Казахского Национального Университета им. Аль-Фараби. Преподаватели данного учебного заведения регулярно организуют культурные мероприятия, встречи с писателями, переводчиками, научные конференции, дабы побудить интерес учащихся к изучению немецкого языка.

Кульшат Жиреншина,
Балхия Тастемирова

Для большинства студентов немецкий язык является вторым иностранным языком, поэтому количество учебных часов ограничено. В этой связи подобные мероприятия — дополнительная возможность для студентов познакомиться с немецким языком, расширить кругозор в области истории и культуры немецкого народа. Организуются такие мероприятия, преподаватели тщательно готовятся: это стихи немецких поэтов, рассказы об их жизни и творчестве, слайд-шоу о городах Германии, их истории и достопримечательностях, обычаи и традиции немецкого народа. Ежегодно кафедрой иностранных языков естественных факультетов организуется научная конференция магистрантов, где освещаются научные разработки в Германии в области физики, химии, био-



логии. Так, например, на последней научной конференции магистрантов студент физического факультета Денис Эбель выступил с докладом на немецком языке «Spintronik» и завоевал призовое место. Призовое место получил и студент механико-математического факультета Айдар Асылбеков с докладом «Anwendungsgebiete der mathematischen Modellierung».

В апреле месяце в университете прошёл фестиваль «Айналанды нурландыр», инициатором которого выступил ректор университета Фальымқайыр Мұтанов. Название фестиваля «Айналанды нурландыр» в переводе на русский язык означает «Освети свой мир», его идея заключается в том, каждый человек, раскрывая свои возможности, должен стараться внести

свой вклад в улучшение окружающего его мира. Данная идея принадлежит корейскому учёному Йонг Сил Киму. Кафедра иностранных языков естественных факультетов стала пионером осуществления этого движения. Большая заслуга в этом и заведующей кафедрой иностранных языков естественных факультетов Айжан Молдагалиевой и её заместителем Шолпан Гумаровой и Балхия Тастемировой, которые на высоком уровне организовали и провели данное мероприятие.

Мероприятие, посвящённое празднику «Наурыз» имело целью привить молодому поколению любовь к культурному наследию казахского народа и включало различные формы: стенгазеты на немецком языке, доклады на языке о традициях

и обычаях казахского народа, о детских праздниках («Syrgha salu», «Schildehana», «Tysau kesu», «Besikke salu»), слайд-шоу, а также танцы - казахские, немецкие, восточные; декламировали стихи немецких поэтов Гёте и Гейне, звучали песни на разных языках. Особенно студентам понравилась песня «Ohne dich» известной немецкой рок-группы «Rammstein» в исполнении студентки географического факультета Куралай Жалгаспай. Студенты участвуют в таких мероприятиях, получая много интересного и полезного, проявляя творческие и языковые способности.

Большую помощь оказывает Немецкий дом г. Алматы, предоставляя национальные костюмы для таких мероприятий, за что мы очень благодарны.

СЛОВАРЬ

- *достопримечательность* - *Sehenswürdigkeit, f*
- *вклад* - *Beitrag, m*
- *заслуга* - *Verdienst, n*
- *наследие* - *Erbe, n, Nachlass, m*
- *творческий* - *schöpferisch, kreativ*

НЕМЦЫ ТАРАЗА

«ДЕНЬ МАТЕРИ»

«Die Vögel zwitschern, der Frühling beginnt / Und singen will heute jedes Kind. / Der Muttertag feiern wir heute / Und herzlich begrüßen alle Leute.» С этих замечательных слов начался прекрасный праздник «Muttertag» - «День матери», в организации которого приняли участие активисты клуба немецкой молодежи «Ювель» и детского клуба «Эдельвейс».

Елена Данилова

Праздничная программа была очень интересной и насыщенной: веселые песни о маме в исполнении детской вокальной группы и песни «O, Susanna» и «O, Isabella» в исполнении вокальной группы «Singende Herzen», были прочитаны красивые стихи о маме.

Хореографическая группа «Грация» исполнила танец ангелов, символизирующих мам как наших ангелов-хранителей. Мамы и бабушки, присутствующие на празднике, выразили свой восторг, аплодировали, слушая, как их дети и внуки рассказывают стихи, танцуют и поют песни. По окончании мероприятия были проведены конкурсы для детей и их мам.



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский – детям!



1. ТҮСУ



2. ЖҮЗУ



3. КҮНГЕ КҮЮ



4. ДЕМАЛУ



5. ОЙНАУ



6. ТЕҢІЗ



7. ҚҰМ



8. ҚҰЛАМА

РАЗГОВОРНИК



ОПЛАТА ТРУДА – ЕҢБЕК АҚЫ

Какова у вас система оплаты труда?

Мы на... оплате труда.

- повременной
- сдельной

За какое время работы выдается зарплата?

- У нас зарплата выдается...
- ежемесячно
- еженедельно

Какова месячная (недельная) зарплата...?

- высококвалифицированного рабочего
- директора
- менеджера
- инженера
- квалифицированного рабочего
- разнорабочего

Месячная (недельная) зарплата квалифицированного рабочего составляет... тенге.

Как оплачивается...?

- работа в праздничные дни
- сверхурочная работа

Сверхурочная работа оплачивается в двойном размере.

Премиируются ли у вас рабочие и инженеры и за что?

Как организована охрана труда на вашем предприятии?

Трудно сказать в нескольких словах. В этом отношении у нас существует целая система.

Сколько часов вы работаете в...?

- неделю
- смену

Занимаете ли вы какую-нибудь руководящую должность в вашей организации?

Сіздерде еңбекке ақы төлеу жүйесі қандай?

- Біз... еңбек ақы төлейміз.
- мерзімдік
- кесімді

Қандай жұмыс уақытына ақы төленеді?

- Бізде жалақы... беріледі.
- ай сайын
- апта сайын

... айлық (апталық) жалақысы қандай?

- аса білікті жұмысшының
- директордың
- менеджердің
- инженердің
- білікті жұмысшының
- аралас жұмысшының

Білікті жұмысшының айлық (апталық) жалақысы... тенге болады.

... ақы қалай төленеді?

- мереке күндердегі жұмысқа
- мерзімнен тыс (беймезгіл) жұмысқа

Мерзімнен тыс (беймезгіл) жұмысқа ақы екі есе мөлшерде төленеді.

Сіздерде жұмысшылар мен инженерлерге сыйлықақы төлене ме және не үшін төленеді?

Сіздің кәсіпорында (фирмада) еңбекті қорғау қалай ұйымдастырылған?

Бірің сөзбен айтып жеткізу қиын. Бұл жөнінен бізде тұтастай жұмыс істейді.

Сіздер... қанша сағат істейсіздер?

- аптасына
- ауысымда

Сіз өз ұйымыңызда қайсыбір басшылық жұмысты атқарасыз ба?

RÄTSELRATEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет, liebe Kinder! Welche Wörter fallen euch zu diesen Themen ein? Findet Substantive, Verben und Adjektive! Viel Spaß!



Familie

Bild: dpa

Schwager
Eltern
Geburt
Kinder
Taufe



Arbeit

Beruf

emsig

Lehrling

gründlich

Feierabend

Ausbildung

Werken

Urlaub

Sudsee

Berge

Strand

Sonne

Kreuzfahrt

fallenzen

wandern



Urlaub

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 129



Weiß soll zuletzt gezogen haben. Stimmt das oder nicht?



Weiß kann zuletzt nicht gezogen haben. Mit welcher Figur auch? - Die Vermutung, die weiße Dame auf g8 könnte eben durch eine Umwandlung entstanden sein, ist hinfällig: Eine solche weiße Bauemkonstellation mit derart vielen Schlagfällen wäre in dieser Partie nicht möglich gewesen. Schwarz hatte also zuletzt gezogen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Малина Вайндл
 Практикант: Мелани Франк
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 699. 1 июня 2012 г. № 22 (8638).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl
 Praktikantin: Melanie Frank
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 699.
 1. Juni 2012. Nr. 22/8638.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.